

## 第 54/2011 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 54/2011

奧地利共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就奧地利共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈奧地利共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，奧地利共和國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República da Áustria e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral da República da Áustria na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Áustria no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral da República da Áustria na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 20 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Austrian Embassy in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Austrian Federal Government, has the honour to confirm that, in accordance with Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance of the Austrian Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997;

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Austrian Federal Government of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. The consular district of the Austrian Consulate-General shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which the Austrian Consulate-General performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Austrian Consulate-General in the exercise of consular functions.

4. The operation of the Austrian Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region is regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and co-operative spirit.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs in a note of reply, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two Governments and shall enter into force on 1 July 1997.

The Austrian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

## 中華人民共和國一九九七年六月二十日照會

.....

中華人民共和國外交部向奧地利共和國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年六月十二日第2.776.1/13/97號來照，內容如下：

“奧地利駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表奧地利聯邦政府確認，根據《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留”的規定，雙方通過友好協商，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府恢復對香港行使主權之日起奧地利在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意奧地利聯邦政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。奧地利總領事館的領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府注意到奧地利總領事館在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，奧地利總領事館繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為奧地利總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、奧地利駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

上述內容，如蒙外交部覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

## 第 55/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九九六年十一月三日在北京簽訂的《中華人民共和國政府和瑞典王國政府關於瑞典王國保留在中華人民共和國香港特別行政區總領事館的協定》的中文及英文正式文本。

根據上述協定，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，瑞典王國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十日發佈。

行政長官 崔世安

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 55/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo do Reino da Suécia relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Suécia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, feito em Pequim, em 3 de Novembro de 1996, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Em conformidade com o disposto no referido Acordo, o Consulado Geral do Reino da Suécia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 20 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.